

Course Title	: Bilingual Oral Workshop (E-C & C-E)
Course Code	: TRA3214
Recommended Study Year	: 2 to 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Seminar-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour seminar per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course is designed to complement courses on interpreting between Chinese and English. Students will be taught skills of capturing the audience's attention, including fluency of narrative, voice projection, control of rhythm, variation of styles, and techniques of psychological self-control. Their attention will be drawn to key features of public speaking, such as clarity of speech and impact delivery, which are significant for students to take up professional and leading roles in society in future.

Language of instruction: English / Chinese

Aims:

To develop students as future leaders in society, this course has two aims: (1) to improve students' confidence and competence in oral delivery in Chinese and in English, with special emphasis on the latter; and (2) to enhance students' interest and understanding of, and to enable them to expand their vocabulary on, a wide range of topics in history, politics, economics and cultural studies.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. speak English and Chinese with good clarity;
2. identify, understand, and imitate to some extent various accents of English and Chinese;
3. master the basic skills of oral delivery in Chinese and in English;
4. improve their ability to understand spoken Chinese and English; and
5. acquire the basic techniques of written and oral summary, summary interpretation and consecutive interpretation between Chinese and English.

Indicative Content:

1. Voice projection: volume adjustment, control of breath and rhythm, variation of tones, and expression of emotions.
2. English pronunciation: stress patterns and intonation.
3. Key aspects of public speaking: preparation, confident and engaging delivery, powerful and memorable ending.
4. Competence in oral delivery in Chinese and English, with special emphasis on the latter.
5. Diversified topics: history, politics, economics, cultural studies, drama and debates.

Teaching Method:

Seminars and tutorial discussions

Measurement of Learning Outcomes:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. A variety of assignments including in-class prepared speech and impromptu speech, sight and consecutive interpreting between Chinese and English, shadowing exercise, debates and drama. [LOs 1-5]
2. An examination with questions that require students to do English summary, sight interpreting and consecutive interpreting. [LOs 1-5]

Assessment:

Examination: 50% (One 2-hour paper)

Continuous assessment: 50%

Class attendance and participation 10%, Multiple in-class tasks 20%, Group and/or individual presentations 20%)

Readings:

Materials will be selected from English and Chinese sources, including news magazines and journals, BBC and CNN news and commentaries, documentaries, films, and forums on current affairs on local radio and TV. The following references will also be used.

莫詠賢、顏婉雲合編：《香港翻譯用語匯編》，香港：商務印書館，1997年。

Brown, Gillian, *Listening to Spoken English*, London: Longman, 1990.

Georgakopoulou, Alexandra and Dionysis Goutsos, *Discourse Analysis: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh UP, 1997.

Judy Apps, *Voice and Speaking Skills for Dummies*, John Wiley and Sons, 2012.

Ponsonby, Mimi, *How Now Brown Cow?: A Course in the Pronunciation of English with Exercises and Dialogues*, Pearson, 1982.

Richard Olivier, Nicholas Janni, *Peak Performance presentations: how to Present with Passion and Purpose*, Spiro Press, 2004.

Williams, Raymond, *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*, New York: Oxford UP, 1983.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.